

Corrección de las traducciones de la secuencia 5

Instituciones españolas

Frases gramaticales – serie 1

1. Pendant plusieurs décennies, l'Espagne a été marquée par un système bipartite dominé par le Parti populaire (PP) et le Parti socialiste ouvrier espagnol (PSOE).

Durante varias décadas, España se caracterizó por un sistema bipartidista dominado por el Partido Popular (PP) y el Partido Socialista Obrero Español (PSOE).

2. Ce bipartisme a permis une certaine stabilité politique, mais il a aussi été critiqué pour son manque de représentativité.

Ese bipartidismo permitió cierta estabilidad política, pero también fue criticado por su falta de representatividad.

3. La crise économique de 2008 et les scandales de corruption ont affaibli les grands partis traditionnels.

La crisis económica de 2008 y los escándalos de corrupción debilitaron a los principales partidos tradicionales.

4. À partir de 2014, l'émergence de nouveaux partis comme Podemos et Ciudadanos a transformé progressivement le paysage politique espagnol.

Desde 2014, la aparición / emergencia de nuevos partidos como Podemos y Ciudadanos fue transformando el panorama político español.

5. Ce changement a conduit à une ère de multipartisme, avec davantage de diversité idéologique au Parlement.

Ese cambio condujo a una era de multipartidismo, con una mayor diversidad ideológica en el Parlamento.

6. Dès lors le multipartisme a rendu plus difficile la formation de gouvernements majoritaires, entraînant des coalitions et des accords temporaires.

Desde entonces el sistema multipartidista ha dificultado la formación de gobiernos mayoritarios, lo que ha dado lugar a coaliciones y acuerdos temporales.

7. Vox, un parti d'extrême droite, est aussi devenu un acteur important du multipartisme espagnol.

Vox, un partido de extrema derecha, también se ha convertido en un actor importante del multipartidismo español.

8. Le multipartisme reflète une société plus fragmentée politiquement, avec des revendications régionales et sociales variées.

El multipartidismo refleja una sociedad más fragmentada políticamente, con reivindicaciones regionales y sociales variadas.

9. Bien que le bipartisme soit affaibli, le PP et le PSOE restent influents dans la politique nationale.

Aunque el bipartidismo se ha debilitado, el PP y el PSOE siguen siendo influyentes en la política nacional.

10. Aujourd'hui, la politique espagnole oscille entre la nostalgie d'une stabilité bipartite et la réalité d'un multipartisme complexe mais plus représentatif.

Hoy, la política española oscila entre la nostalgia de una estabilidad bipartidista y la realidad de un sistema multipartidista complejo pero más representativo.

L'Espagne adopte définitivement une loi d'amnistie pour les indépendantistes catalans

España aprueba / sanciona definitivamente una ley de amnistía para los independentistas catalanes

Les députés espagnols ont définitivement adopté, jeudi 30 mai, une loi d'amnistie pour les indépendantistes catalans. Cette mesure phare du gouvernement de gauche du premier ministre, Pedro Sanchez, permettra le retour des indépendantistes encore en exil après la tentative de sécession de 2017, comme Carles Puigdemont.

El jueves 30 de mayo, los diputados españoles aprobaron definitivamente una ley de amnistía para los independentistas catalanes. Esta medida emblemática del Gobierno de izquierdas del presidente Pedro Sánchez permitirá el regreso de los independentistas como Carles Puigdemont, que siguen en el exilio tras el intento de secesión de 2017.

Au terme d'une session très tendue d'environ deux heures et dans une ambiance électrique marquée par des insultes, la loi d'amnistie a été approuvée par 177 voix contre 172 (la majorité absolue étant de 176).

Al final de una sesión muy tensa de unas dos horas y en un ambiente eléctrico marcado por insultos, la ley de amnistía fue aprobada por 177 votos a favor y 172 en contra (siendo la mayoría absoluta de 176).

Ce vote du Congrès des députés, où le premier ministre Pedro Sanchez dispose de la majorité absolue grâce à l'appui des deux partis indépendantistes catalans, est l'aboutissement d'une longue bataille qui a dominé et radicalisé la vie politique espagnole depuis les élections de juillet dernier.

Esta votación del Congreso de los Diputados, donde el Presidente del Gobierno Pedro Sánchez tiene mayoría absoluta gracias al apoyo de los dos partidos independentistas catalanes, es la culminación de una larga batalla que ha dominado y radicalizado la vida política española desde las elecciones de julio.

Les députés avaient déjà adopté le projet de loi d'amnistie le 14 mars, mais le Sénat, contrôlé par l'opposition de droite, y avait mis son veto deux mois plus tard, renvoyant le texte à la chambre basse, qui a donc eu le dernier mot.

Los diputados ya habían aprobado el proyecto de ley de amnistía el 14 de marzo, pero el Senado, controlado por la oposición de derechas, lo vetó dos meses después, devolviendo el texto a la Cámara Baja, que ha tenido pues la última palabra.

Le Parti populaire (PP), principale formation d'opposition, et le parti d'extrême droite Vox ont livré un dernier baroud d'honneur avant le vote, dénonçant une « *corruption politique* ».

El principal partido de la oposición, el Partido Popular (PP), y el partido de extrema derecha Vox hicieron un último esfuerzo antes de la votación, denunciando una “corrupción política”.

Pour leur part, les deux partis indépendantistes catalans ont averti que cette amnistie n'était pas la fin de leur combat pour l'indépendance, mais une simple étape.

Por su parte, los dos partidos independentistas catalanes advirtieron de que dicha amnistía no era el final de su lucha por la independencia, sino simplemente una etapa del proceso.

« Le pardon plus puissant que la rancœur »

“El perdón (es) más poderoso que el resentimiento / el rencor”

Ce vote est « une bataille dans le conflit qui existe depuis des siècles entre les deux nations », la catalane et l'espagnole, a déclaré la porte-parole du parti de Carles Puigdemont (Ensemble pour la Catalogne), Miriam Nogueras, évoquant « un jour historique ».

Esta votación es “una batalla en el conflicto que existe desde hace siglos entre las dos naciones”, catalana y española, dijo la portavoz del partido de Carles Puigdemont (Ensemble pour la Catalogne), Miriam Nogueras, refiriéndose a “un día histórico”.

Gabriel Rufian, son homologue de la Gauche républicaine de Catalogne (ERC), l'autre parti indépendantiste catalan, a averti que le « prochain arrêt » sur la voie menant à l'indépendance était l'organisation d'un référendum.

Gabriel Rufián, su homólogo de Izquierda Republicana de Cataluña (ERC), el otro partido independentista catalán, advirtió de que la “próxima parada” en el camino hacia la independencia era la celebración de un referéndum.

M. Sanchez affirme que l'amnistie a pour but de mettre fin à l'instabilité née de la tentative avortée de la Catalogne (nord-est de l'Espagne) de proclamer unilatéralement son indépendance en octobre 2017, lorsque le gouvernement régional était dirigé par M. Puigdemont, qui vit depuis en exil.

Según el señor Sánchez, la amnistía pretende / tiene como objetivo acabar con la inestabilidad surgida tras el intento fallido de Cataluña (noreste de España) de declarar unilateralmente la independencia en octubre de 2017, cuando el Gobierno regional estaba liderado por el señor Puigdemont, que / quien desde entonces vive en el exilio.

« En politique comme dans la vie, le pardon est plus puissant que la rancœur », a commenté M. Sanchez sur le réseau social X. « L'Espagne est aujourd'hui plus prospère et plus unie qu'en 2017 », a-t-il ajouté. Il n'avait pas assisté au débat, entrant dans l'hémicycle juste avant le vote.

“En política como en la vida, el perdón es más poderoso que el rencor”, comentó el señor Sánchez en la red social X. “España es hoy más próspera y está más unida que en 2017”, añadió. No ha asistido al debate, ya que ha entrado en el hemiciclo justo antes de la votación.

Le gouvernement régional de M. Puigdemont avait organisé, le 1er octobre 2017, un référendum d'autodétermination, malgré son interdiction par la justice.

El 1 de octubre de 2017, el gobierno regional del Sr. Puigdemont organizó un referéndum de autodeterminación, a pesar de estar prohibido por los tribunales.

Près d'un mois plus tard, le parlement local déclarait unilatéralement l'indépendance de la région, entraînant immédiatement sa mise sous tutelle par le gouvernement espagnol et la révocation du gouvernement local.

Casi un mes después, el parlamento local declaró unilateralmente la independencia de la región, lo que provocó de inmediato su puesta bajo el control del gobierno español y la destitución del gobierno local.

Les principaux dirigeants séparatistes avaient alors été incarcérés ou avaient fui à l'étranger.

Ces événements avaient été l'une des pires crises vécues par l'Espagne depuis son retour à la démocratie après la fin de la dictature franquiste en 1975.

Los principales líderes separatistas fueron encarcelados o huyeron al extranjero.

Estos acontecimientos fueron una de las peores crisis que ha sufrido España desde su vuelta a la democracia tras el fin de la dictadura franquista en 1975.

Mais cette mesure d'amnistie, qui doit bénéficier à environ 400 personnes – au premier rang desquelles M. Puigdemont – est surtout le prix que M. Sanchez a dû payer pour être reconduit au pouvoir en novembre.

Pero esta amnistía, de la que se beneficiarán unas 400 personas -con Puigdemont a la cabeza-, es sobre todo el precio que ha tenido que pagar Sánchez para volver al poder en noviembre.

Les deux partis indépendantistes catalans, à commencer par celui de M. Puigdemont, l'avaient exigée en contrepartie du soutien de leurs quatorze députés, sans lequel M. Sanchez n'avait aucune chance de rester premier ministre.

Los dos partidos independentistas catalanes, empezando por el partido del Sr. Puigdemont, la habían exigido a cambio del apoyo de sus catorce diputados, sin los cuales el Sr. Sánchez no tenía ninguna posibilidad de seguir siendo Presidente del Gobierno.

Depuis lors, le PP est vent debout contre une loi selon lui « *inconstitutionnelle* », contre laquelle il a organisé de nombreuses manifestations.

Desde entonces, el PP se ha levantado en armas contra lo que califica de ley «inconstitucional», contra la que ha organizado numerosas manifestaciones.

« Vous avez menti ! »

“¿Usted mintió!” / “¿Mentiste!”

L'opposition ne manque jamais de rappeler que M. Sanchez lui-même avait exprimé son refus d'une amnistie durant la campagne pour les élections du 23 juillet, avant que l'arithmétique parlementaire ne le force à changer d'avis.

La oposición no deja nunca de recordar que el propio Sánchez había expresado su rechazo a una amnistía durante la campaña para las elecciones del 23 de julio, antes de que la aritmética parlamentaria le obligara a cambiar de opinión.

« *Vous avez menti aux Espagnols, parce que vous aviez promis de ne pas le faire !* », a lancé jeudi le leader du PP, Alberto Núñez Feijoo.

“¿Mentiste a los españoles, porque prometiste no hacerlo !”, dijo el jueves el líder del PP, Alberto Núñez Feijoo.

« *Vous allez amnistier vos partenaires d'investiture simplement pour rester au pouvoir* », a, pour sa part, affirmé le leader de Vox, Santiago Abascal, accusant aussi M. Sanchez de vouloir détourner l'attention du public de « *la corruption* » et lui reprochant également la récente reconnaissance de l'Etat de Palestine.

«Ustedes van a amnistiar a sus socios de investidura solo para permanecer en el poder» afirmó, por su parte, el líder de Vox, Santiago Abascal, acusando también a Sánchez de intentar desviar la atención pública de la « corrupción » y reprochándole asimismo su reciente reconocimiento del Estado de Palestina.

Les mots de M. Abascal ont déclenché une violente réaction des bancs de l'extrême gauche et des socialistes, d'où ont fusé des « *fascistes !* » ou « *pronazis !* »

Las palabras de Abascal provocaron una violenta reacción desde las bancadas de extrema izquierda y de los socialistas, desde las que se oyeron «¡fascistas!» y «¡pronazis!».